

世界文豪书系

# 海涅全集

HAINIE QUAN JI

1

河北教育出版社



Heinrich Heine

# 海涅全集

第一卷

韵文作品

章国锋 胡其鼎 主编

胡其鼎 译

图书在版编目(CIP)数据

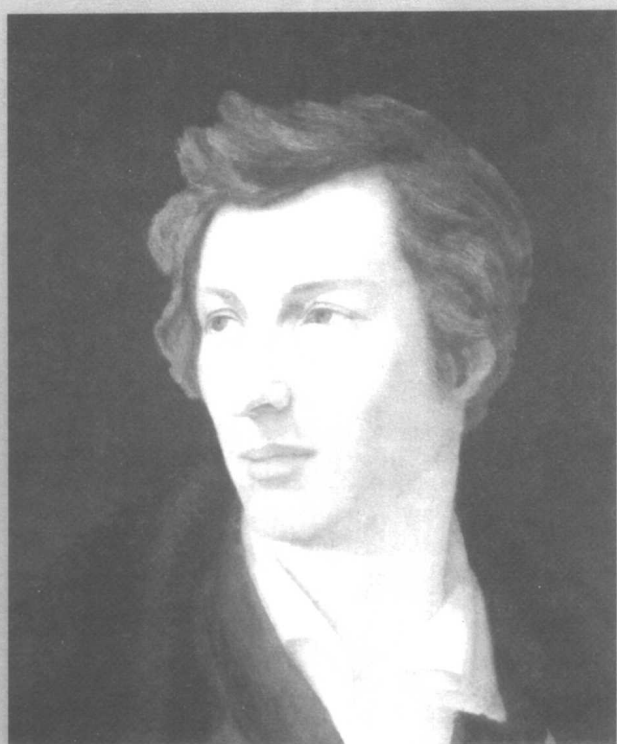
海涅全集/章国锋,胡其鼎主编. —石家庄:河北教育出版社, 2003.1

ISBN 7-5434-4984-6

I.海... II.①章...②胡... III.①海涅,H.(1797~1856)—全集②文学—作品综合集—德国—近代  
IV.I516.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第074159号

书 名	海涅全集 十二卷版
主 编	章国锋 胡其鼎
责任编辑	张静莉 张福堂 赵中伟
装帧设计	牛亚勋
版式设计	赵中伟
<hr/>	
出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街330号)
印 刷	深圳(宝安)新兴印刷厂
开 本	787 × 1092 1/16
印 张	278
字 数	3600千字
版 次	2003年1月第1版
印 次	2003年1月第1次印刷
书 号	ISBN7-5434-4984-6/I·823
定 价	680.00元(共十二卷)
<hr/>	
版权所有	翻印必究



海因里希·海涅，1828年慕尼黑。

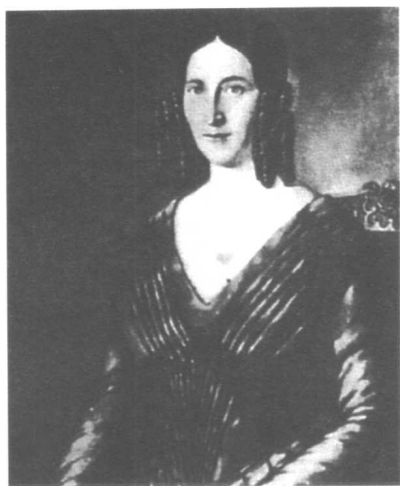


年轻时的海涅，多病瘦弱。



海涅之母贝蒂。

E B Z G / 1



海涅之妹夏洛特。



海涅之弟古斯塔夫。



海涅之弟马克西米利安。



海涅诞生之屋。迪塞尔多夫博克尔街53号。





1811年11月3日拿破仑到迪塞尔多夫。

Buch der Lieder



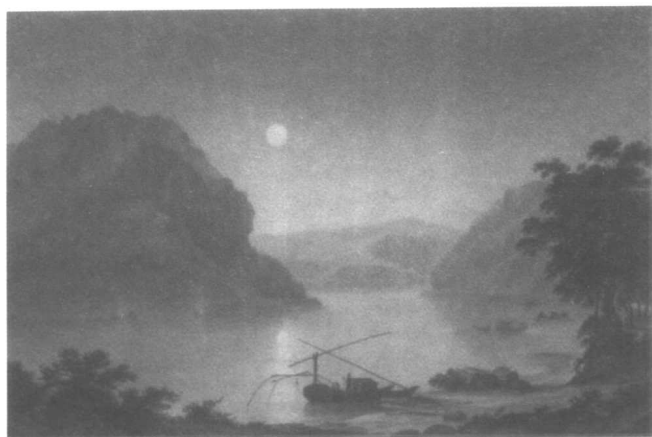
von

H. SCHNE.

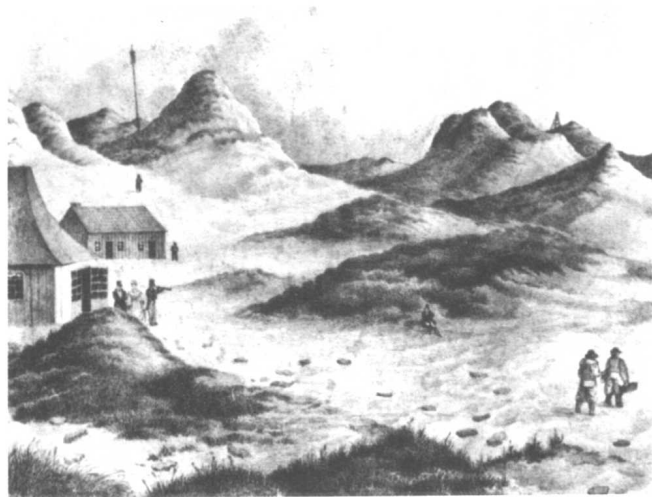
---

NAMBURA  
bei Weismann und Comp.  
1827.

《短歌集》1827年初版封面。



罗累莱景观。



诺德奈景观。

## “世界文豪书系” 出版说明

- 一、世界文豪的创作凝聚着人类的文化精华，蕴含着丰富的精神营养，具有永恒的艺术魅力和久远的研究价值。本书系以全集或文集的形式，广泛收入其小说、文论、书信、日记等各种作品，力求集中地系统地展现其思想与创作全貌，以期更好地积累文化，传播名著，继承人类的优秀遗产，促进国民文化素质的提高与外国文学研究工作的深入。
- 二、根据作家在世界文学史上的地位和影响，并从我国翻译出版的状况及本社实际出发，本书系收入东西方十个国家、七大语种、二十多位世界文豪的作品：《新莎士比亚全集》、《雪莱全集》、《普希金全集》、《果戈理全集》、《莱蒙托夫全集》、《屠格涅夫全集》、《陀思妥耶夫斯基全集》、《契诃夫全集》、《海涅全集》、《卡夫卡全集》、《乔伊斯全集》、《泰戈尔全集》、《纪伯伦全集》、《马克·吐温全集》、《勃朗特两姐妹全集》、《歌德文集》、《雨果文集》、《狄更斯全集》、《波德莱尔文集》、《川端康成十卷集》、《莫泊桑小说全集》、《索尔·贝娄全集》、《杰克·伦敦文集》、《加缪全集》等，凡三百余卷、九千余万字。
- 三、本书系力图在译文与研究两方面体现我国翻译与学术界最新成果。每套书均争取有较全的选目、较好的译文与较详尽精辟的序言、题解、注释及有关资料。
- 四、本书系以新译为主，少数旧译在收入时作了校订。
- 五、本书系延请著名专家学者担任主编和翻译、评介工作。
- 六、本书系自1994年开始出版，到2005年出齐；同出两种译本：精装本成套应市，平装本可成套或单册供应。



河北教育出版社

## “世界文豪书系”编辑委员会

### 编 委 (以姓氏笔画为序)

方 平	王亚民	王逢振	邓子平
叶廷芳	白开元	江 枫	刘文飞
刘安武	刘硕良	刘象愚	关 仞
宋兆霖	杨武能	吴钧陶	沈念驹
陈 桑	张小影	钱满素	柳鸣九
桂裕芳	倪培耕	顾蕴璞	高慧勤
郭宏安	章国锋		

### 执行编委

王亚民 刘硕良

·全集总序·

## 复辟时期·浪漫主义·海涅生平

胡其鼎 章国锋

海因里希·海涅（1797—1856）是19世纪上半叶德国著名的进步诗人和散文家，是歌德（1749—1832）以后直至1848年革命这一时期内德国文坛的中心人物，也是浪漫主义思潮在德国由消极转向积极这一过程的完成者。在海涅诞生二百周年之后，河北教育出版社出版了这套汉译《海涅全集》，不仅使这位世界文化名人在我国得到了他所应得的一份殊荣，而且对我国的海涅研究乃至19世纪德语文学的研究与教学也将起到积极的促进作用。

这篇序言的宗旨不是尝试对海涅的思想和创作进行全面的评价，而是提供必要的历史背景材料，作为读者阅读海涅作品时的参考。对于我国读者来说，海涅是个外国人（他还是德国的犹太人，这又多了一层特殊性），他的活动时期离我们已近两个世纪之遥，这种空间和时间上的距离是很大的。海涅周围的人物和事件，对于今天的德国人来说，也是遥远的、陌生的，对于我们中国人来说，就更是如此了。这部全集中各篇译文的注释、各卷的译者前言或导读以及这篇序言，都是为了在一定程度上缩短这种距离，减弱这种陌生感。一个课题的研究本身，就是一部小小的历史，一部对同一事物的认识和判断的演进史。时间不同、研究者不同，对同一课题的研究目的、角度、侧重点和方法也不尽相同。这部全集各卷的导读或题解在

观点和方法上可能存在着歧异，但我们并不强求一致，因为在学术上的各抒己见、研究上的多视角对于拓宽读者的思路是有益的。

\* \* \*

1789年法国大革命爆发，雅各宾派专政，法王路易十六（1754—1793）和王后玛丽·安托瓦内（1755—1793）被送上断头台。1804年12月，拿破仑（1769—1821）加冕称帝，在打败奥地利、击溃普鲁士、征服德意志后，1812年他率“大军”征俄败归。德意志人民奋起反抗法国统治，开始了解放战争。普王弗里德里希·威廉三世（1770—1840）于1813年3月发表《对吾臣民之号召》，允诺胜利后颁布钦定宪法，后食言。10月，莱比锡大会战，拿破仑败北。1814年9月，维也纳会议揭幕。1815年3月，拿破仑从厄尔巴岛逃回巴黎复位，6月在滑铁卢彻底失败，被流放到圣赫勒拿岛。依据维也纳会议总决议和两个巴黎和约，德意志三十六个君主国和四个自由市建立德意志联邦，联邦议会由奥地利外相（后任首相）梅特涅侯爵（1773—1859）主持，他采取各种反动措施，在君权神授的基础上恢复并维护诸侯专制国家的秩序。俄、奥、普三国君主发起成立神圣同盟，之后，除英国外欧洲君主先后加入。神圣同盟成为欧洲王政复辟这个反动时期的标志，沙皇俄国扮演了欧洲宪兵的角色。

德意志民众在解放战争中表现出来的爱国热情随即转化为在自由与统一的基础上建立民族国家的政治要求。以此为宗旨的德意志大学生会于1815年在耶拿成立，该会的黑红金三色旗成为德国统一运动的旗帜。1817年10月，各地大学生代表在瓦尔特堡集会，要求德意志统一和实行代议制。1819年3月，大学生路德维希·桑德（1795—1820）在曼海姆刺死德国剧作家奥古斯特·封·科采布（1761—1819），后者任俄国总领

事，定期向沙皇汇报德意志动态。联邦议会通过卡尔斯巴德决议，规定由政府特命全权代表监督大学，查禁大学生协会，实行新闻检查，成立中央调查委员会调查“革命阴谋”。普鲁士政府下令逮捕体操协会奠基人雅思（1778—1852），解除诗人阿恩特（1769—1860）的波恩大学教授职务，不少知名人士被怀疑为“煽动分子”。各种政治改革被迫放慢或停顿，容克地主的势力加强。普鲁士国王让新教路德宗和归正宗联合成立普鲁士新教会，恢复国家对教会的控制权，使王权与教权的结合制度化。这同教皇庇护七世（1742—1825）在1815年以后所恢复的承认教皇绝对权威的教权至上论相似。瑞士政治家卡尔·路德维希·封·哈勒尔（1768—1854）发表《国家学的复辟》（六卷，1816—1825），反对国家契约论和人民主权论，他的学说成为欧洲各君主国维护其统治的正统理论。在普鲁士，哲学家黑格尔（1770—1831）执教于柏林大学。他认为，国家具有凌驾于一切之上的绝对性，人只有在国家中始有其本质，国家非为国民而存在，国家即目的，国民乃其工具。这一把国家抽象化并神圣化的理论被用来替普鲁士的专制政体和拒绝立宪辩护。与黑格尔的国家观相对立的是自由主义国家观，它只承认国家可以起由宪法规定的各种保护作用并要求取消国家监护。信奉自由主义的资产阶级被排斥在政治领域之外，它退缩了，埋头经营工商业，满足于丰富情感生活和家庭生活，“比德麦耶”文化应运而生。

1821年3月，希腊爆发反对土耳其的起义，欧洲进步舆论一致同情希腊。德国诗人威廉·缪勒（1794—1827）发表《希腊人之歌》（1821—1824）。英国著名诗人拜伦（1788—1824）赴希腊参战，1824年病死在希腊起义军中。此事对欧洲知识界从消沉转而面向现实起了促进作用。奥地利担心希腊起义会引发巴尔干地区的动乱而支持土耳其。俄国先是举棋不定，后于1827年同英、法一起对土作战。在这个“东方问题”上，大国利益冲突表面化，导致神圣同盟的解体。



海涅生于1797年12月13日。他原名哈里。其父参孙·海涅是犹太商人。其母伊丽莎白，娘家姓凡·格尔德恩，是犹太医生的女儿。海涅的故乡迪塞尔多夫自1795年起就被法国革命军所占领，法国革命后各种反封建的改革同样在这里得到实施，自中世纪以来一直受歧视的犹太人的社会地位得以改善。小哈里从小学到中学一直受自由、平等、博爱思想的熏陶，他曾亲眼看到拿破仑皇帝策马穿越当地一位公爵的大花园，而以往谁若骑马闯入这座花园，就会被处以五塔勒（银币）的罚款。在海涅的心目中，在他日后的作品中，拿破仑的形象始终是一个敢于把任何封建权威踏在脚下的伟大人物的形象。这同海涅的亲身经历有关，因为在1815年莱茵地区划归普鲁士后，在他的故乡一切复旧，犹太人又回到过去屈辱的地位。诚如恩格斯（1820—1895）在《暴力在历史中的作用》一文中所说，海涅的法国热，甚至他的波拿巴主义，乃是莱茵河左岸人民普遍情绪的反映。海涅的初恋颇具浪漫情调，他的女友约瑟法是行刑吏的女儿，给他唱过不少男女殉情变鬼的北德民谣。海涅的父母本想让他读完人文中学后走上仕途，这个希望落空后，他离校去当商人的学徒，最后到他的伯父所罗门·海涅（1767—1844）的银行里当练习生。1819年，他用伯父的资本开办的哈里·海涅代销公司倒闭。海涅的父亲相继破产，之后，所罗门答应资助海涅上大学，条件是必须攻读法律，于是，哈里进入波恩大学。他从1817年起就用笔名在报刊上发表诗歌，他的诗受到在波恩任教的浪漫派文学批评家、语言学家、翻译家奥古斯特·威廉·施莱格尔（1767—1845）的赏识。1820年秋，他入格廷根大学，因同人决斗被勒令退学。1821年春，他入柏林大学，结识女权主义者拉结·弗里德丽克·莱温（1771—1833）和她的丈夫普鲁士外交官瓦伦哈根·封·恩泽（1785—1858），最早的、给予海涅的诗才以积极评价的文章就出自这位退休外交官之手。海涅参加黑格尔派哲学教授爱德华·甘斯（1798—1839）领导的犹太人文化科学协会的活动，